Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie Hiskiasz odarł drzwi świątyni JAHWE i filary, które król Judy Hiskiasz pokrył (wcześniej złotem), i oddał je królowi Asyrii. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a ponadto, w tym czasie, Hiskiasz odbił złoto, którym wcześniej obłożył drzwi świątyni JAHWE oraz filary ościeżnicy, i je także posłał królowi Asyrii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym samym czasie Ezechiasz zerwał złoto z drzwi domu JAHWE oraz ze słupów, które obił *sam* Ezechiasz, król Judy, i dał je królowi Asyrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onegoż czasu obłupił Ezechyjasz drzwi domu Pańskiego, i słupy, które samże Ezechyjasz, król Judzki, był obył, a dał je królowi Assyryjskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Natenczas złamał Ezechias drzwi kościoła PANSKIEGO i blachy złota, które był sam przybił, i dał je królowi Asyryjskiemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym samym czasie Ezechiasz kazał zerwać obicia drzwi i futryn świątyni Pańskiej, które król judzki Ozjasz kazał obić metalem, i dał je królowi asyryjskiemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym to czasie kazał Hiskiasz zdjąć obicia z drzwi przybytku Pana i ze słupów, które król judzki Hiskiasz pokrył złotem, i posłał to królowi asyryjskiemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy to Ezechiasz, król Judy, oderwał drzwi domu JAHWE i ościeżnice, które sam pokrył złotem, i dał je królowi asyryjskiemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy także Ezechiasz, król judzki, kazał zerwać złoto z drzwi i futryn świątyni JAHWE, którym sam je pokrył, i oddać je królowi asyryjskiemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym czasie Ezechiasz zdjął z drzwi do miejsca Świętego Jahwe oraz ze słupów [obicia z drogiego metalu], którymi pokrył [je] Ezechiasz, król Judy; i dał je królowi asyryjskiemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому часі Езекія порубав двері господнього храму і кріплення, які позолотив Езекія цар Юди, і дав їх цареві Ассирійців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego czasu Chiskjasz odłamał złoto z drzwi Przybytku WIEKUISTEGO oraz ze słupów, które sam król judzki Chiskjasz pokrył oraz oddał je asyryjskiemu królowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym czasie Ezechiasz odciął drzwi świątyni JAHWE oraz węgary, które Ezechiasz, król Judy, pokrył złotem, i dał je królowi Asyrii. |